



Program

Babelica takes place **online from 20 to 22 September 2023**, to coincide with the **International Day of Bibliodiversity on 21 September**. The Babelica platform will be unveiled in September 2023 (all of the activities will be accessible from this platform).

The times given in this program are **UTC+2 (Paris time)**.

All events on the Babelica platform are open to the public with no advance registration required.

Wednesday 20 September 2023

10 am (discussion live interpreting into English, Spanish and French)

Lilian Thuram (author, [France](#)): discussion on solidarity co-publishing (following the pan-African co-publishing of *My Black Stars* and *White Thinking*)

Moderated by Serge Dontchueng Kouam (Presses universitaires d'Afrique, [Cameroon](#)) and Yasmin Issaka-Coubageat (Graines de Pensées, [Togo](#))

12 pm (discussion in English)

Bibliodiversity around the world: review after 10 years since the launch of Susan Hawthorne's book, *Bibliodiversity: A Manifesto for Independent Publishing*

The Alliance dedicates this discussion to the publisher, poet, writer and academic Consuelo Rivera-Fuentes, founder of Victorina Press, who passed away a few weeks ago.

Speakers: Barbora Baronová (wo-men, [Czech Republic](#)), Samar Haddad (Atlas Publishing, [Syria](#)), Susan Hawthorne (Spinifex Press, [Australia](#))

2 pm (readings in Arabic)

Readings presented by the Alliance's Arabic-speaking network (Arab world): Mamdouh Adwan (Mamdouh Adwan Publishing House, [Syria](#)), Amine Maalouf (Dar Al Farabi, [Lebanon](#)), Amel Mokhtar (Med Ali, [Tunisia](#)), Hammour Ziadeh (Al Ain, [Egypt](#))

Readers: Eman Ali, Wadih Haddad, Amel Mokhtar, Zeina Shahla

3 pm (workshop live interpreting into English, Spanish and French)

Giving new value to intellectual work

Piracy, neoliberal pressure and the absence of public reading policies are among the factors that have a negative impact on books and intellectual work. This workshop aims not only to set out the issues leading to the "casualisation" of intellectual work, but also to present possible solutions.

This workshop is open to all; to structure the discussions, specific testimonies will punctuate the exchanges between the participants.

Testimonials: Ibrahima Aya (éditions Tombouctou, [Mali](#)), Javier López Alós (philosopher, author of *Critique of precarious reason*, [Spain](#)), Ange Mbelle (Le Grand Vide Grenier, [Cameroon](#)), Francisca Muñoz (SA Cabana and Editoriales de Chile, [Chile](#)), Azadeh Parsapour (Nogaam, [Iran / United Kingdom](#))

Moderated by Kenza Sefrioui (En toutes lettres, [Morocco](#))

5 pm (discussion live interpreting into English, Spanish and French)

Artificial intelligence and independent publishing

Speakers: René Audet (professor, Department of Literature, Theatre and Cinema, University Laval, Québec City, [Canada](#)), Alexandra Bensamoun (professor of Private Law, University Paris-Saclay, [France](#)), Diyé Dia (associate director of Aristarc Conseils, [Senegal](#))

Moderated by Octavio Kulesz (Editorial Teseo, [Argentina](#))

7 pm (discussion in Spanish)

Independent publishing: a space to meet, show solidarity and act in Latin America

Speakers: Guido Indij (la marca editora, [Argentina](#)), María Paz Morales (Dudo Ediciones, president of Editoriales de Chile, [Chile](#)), Cecilia Moreno (Coctel Producciones Culturales, [Mexico](#)), Carlos Vela (Editorial Pesopluma, president of Editoriales independientes del Perú, [Peru](#))

Moderated by Paulo Slachevsky (LOM Ediciones, [Chile](#))

9 pm (readings in Quechua, Awajun – Amazonian languages; and in Mapuche – Chile)

Readings of poems presented by Pakarina Ediciones ([Peru](#))

Authors/readers: Dida Aguirre García (quechua, [Peru](#)), Dina Ananco (awajun, [Peru](#)), Gloria Cáceres (quechua, [Peru](#)), Javier Milanca Olivares (mapudungun, [Chile](#))

Thursday 21 September 2023

10 am (discussion live interpreting into English, Spanish and French)

A decolonial ecology in the book world

Speakers: Zulfa Adiputri (for the collective Aliansi Mekar Pukul Empat, [Indonesia](#)), Corinne Fleury (Atelier des nomades, [Mauritius](#)), Laëtitia Saint-Loubert (translator, professor-researcher, [France](#)), Sandra Tamele (Editora Trinta Zero Nove, [Mozambique](#))

Moderated by Véronique Tadjo (author, [Côte d’Ivoire/France](#))

12 pm (readings in Haitian Creole and French)

Readings presented by LEGS Édition ([Haiti](#))

Authors/readers: *Il n’est de solitude que l’île lointaine* read by the author, Indran Amirthanayagam; *Nan dans fanm* by Bonel Auguste, read by Évens Dossous; *Powèm entèdi* by Guy Régis Jr, read by Ricardo Boucher

2 pm (discussion live interpreting into English, Spanish and French)

Discussion with Vandana Shiva to mark the publication of her memoirs, *Terra viva*

Moderated by Ronny Agustinus (Marjin Kiri, [Indonesia](#)), Paulo Slachevsky (LOM Ediciones, [Chile](#))

4 pm (exchanges of rights live interpreting into English, Spanish and French)

Exchanges of rights in literature and human sciences: the participating publishers will present 1 or 2 titles from their catalogue to the book professionals present.

6 pm (discussion in French)

The multilingual book, an essential support for immaterial heritage

Speakers: Sophie Bazin (Dodo vole, [Madagascar](#)), Aliou Sow (Éditions Ganndal, [Guinea](#)), Renée-Laure Zou (Les Éditions du sucrier, [Martinique](#))

Moderated by Marie-Denise Grangenais (retired teacher trainer, co-author of the reading book *Mi yo*, [France](#))

8 pm (discussion in Spanish)

The witches that we are: feminism, art and politics

Speakers: Mila Huby (author of *Vaivenes de ultramar*, [Peru](#)), Yanina Vidal (author of *Tiemblen, las brujas hemos vuelto*, [Uruguay](#)), Rosalí León-Ciliotta (author of *Las que somos*, [Spain](#))

Moderated by Violeta Gonzales Blanco (director of the "Poetry" collection at Gafas Moradas, [Peru](#))

9.30 pm (discussion in French)

Translating and publishing gender

Speakers: Stéphane Martelly (Sherbrooke University, director of the "Martiales" collection at éditions du remue-ménage, [Quebec/Canada](#)), Carolyn Shread (Mount Holyoke College, [United States](#), reader, translator; director of the "Voix Féminines" collection at LEGS Édition, [Haiti](#))

Moderated by Dieulermesson Petit Frère (University Paris-Est Créteil, EUR-FRAPP, [France](#); LEGS Édition, [Haiti](#))

Friday 22 September 2023

9 am (discussion in English)

Co-publishing as a valuable strategy for independent publishers to collaborate

Speakers: Susan Hawthorne, (Spinifex Press, [Australia](#)), Jessica Powers (Catalyst Press, [United States](#))

Moderated by Colleen Higgs (Modjaji Books, [South Africa](#))

11 am (discussion in French)

Exchanging viewpoints: the bookshop and independent publishing in French-speaking sub-Saharan Africa (in partnership with the AILF)

Speakers: Paulin Assem (Librairie du Futur, [Togo](#)), Malam Bako (Gashingo, [Niger](#)), Mamadou Alimou Diallo (Librairie Salliyabhé, [Guinea](#)), Sophie Bazin (Dodo vole, [Madagascar](#)), Souleymane Gueye (Librairie Plumes du Monde, [Senegal](#)), Dan Bomboko (Elondja, [Democratic Republic of Congo](#)), Prudentienne Houngnibo Gbaguidi (Librairie Savoir d'Afrique, [Benin](#)), Serge Grah (Vallesse éditions, [Côte d'Ivoire](#)), Brahima Soro (Librairie de France, [Côte d'Ivoire](#)), Aliou Sow (Ganndal,

Guinea), Binta Tini (Librairie La Farandole des Livres, Niger), Ulrich Talla Wamba (Akoma Mba, Cameroon)

Moderated by Margot Devigne (Association internationale des libraires francophones) et Laura Duguet (International Alliance of Independent Publishers)

1 pm (book presentation in French)

Repenser le statut du travail. Le modèle africain [Rethinking the status of work. The African Model], by Ousmane Sidibé (Les Éditions de l'Atelier, France)

Speaker: Ousmane Sidibé (author, former Malian Minister of Labour, Mali)

Moderated by Marie Piquet (Les Éditions de l'Atelier, France)

3 pm (discussion in French)

What risks are faced by children's book publishers who take a stand on social and political issues?

Speakers: Cyrille Gallien (On ne compte pas pour du beurre, France), Sophie Labelle (cartoonist, Quebec/Canada), Lilah Mercader (Éditions Dent-de-Lion, Quebec/Canada)

5 pm (discussion in Arabic)

Translation and publishing in Arabic: spotlight on the challenges ahead

Speakers: Randa Baas (translator from French into Arabic, Syria), Samir Grees (translator from German into Arabic, Egypt), Josef Sherif Rizk (Dar Al Tanweer, Egypt)

Moderated by Fayez Alam (Sard Publishing house, Syria)

6 pm (discussion live interpreting into English, Spanish and French)

Inclusive publishing: towards more open publishing

Speakers: Ourika (collectif des Orchidées, Switzerland), Alfredo Ruiz Chinchay (Editorial Viringo Cartonero, Peru), Rodney Saint-Éloi (Mémoire d'encrier, Quebec/Canada)

Moderated by Jean Richard (éditions d'en bas, Switzerland)

7.30 pm (readings in French)

Readings presented by éditions elyzad (Tunisia)

Author/reader: Anne-Christine Tinel (*Malena, c'est ton nom*, France)

8 pm (discussion in Spanish)

The impact of cartoneras publishing houses in Latin America

Speakers: Sergio Fong (La rueda cartonera, [Mexico](#)), Gaudêncio Gaudério (Vento norte cartonera, professor of literature, [Brazil](#)), Laura Martin (Librarian of Ibero-American studies and Romance languages, Curator Collection of Cartonera Publishers, University of Wisconsin-Madison, [United States](#)), Magari Quiroz (La maga cartonera, [Peru](#))

Moderated by Nayeli Sánchez (La Cartonera, [Mexico](#))

Babelica continues from October 2023 with a series of workshops

From October 2023 workshops will take place to complement Babelica's talks and round tables, to delve deeper and develop themes such as digital, discoverability, artificial intelligence and book ecology in small working groups.

